Porównanie tłumaczeń Marka 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A był w zgromadzeniu ich człowiek w duchu nieczysty i zakrzyknął
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A właśnie był w ich synagodze człowiek we (władaniu) ducha nieczystego* – i wrzasnął:[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz był w synagodze ich człowiek w duchu nieczystym, i zakrzyknął
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A był w zgromadzeniu ich człowiek w duchu nieczysty i zakrzyknął
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A właśnie był w ich synagodze człowiek owładnięty przez ducha nieczystego. Ten wrzasnął:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w ich synagodze był człowiek *mający* ducha nieczystego, który zawołał:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A był w bóżnicy ich człowiek mający ducha nieczystego, który zawołał,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A był w bóżnicy ich człowiek, w którym był duch nieczysty. I zawołał,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Był właśnie w ich synagodze człowiek opętany przez ducha nieczystego. Zaczął on wołać:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A był w ich synagodze człowiek, opętany przez ducha nieczystego, który krzyczał,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A był właśnie w ich synagodze człowiek opanowany przez ducha nieczystego, który zaczął krzyczeć:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był właśnie w synagodze człowiek opętany przez ducha nieczystego. Zawołał on:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nagle w tej ich synagodze pewien człowiek dostał się pod wpływ nieczystego ducha. Zaczął z wrzaskiem
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej synagodze znalazł się człowiek opętany przez demona, który krzyknął:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaraz też znalazł się w synagodze człowiek opętany przez ducha nieczystego. I zaczął krzyczeć: -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І якраз був у їхній синаґозі чоловік, одержимий нечистим духом, і він закричав,

[1)] Tj. w duchu nieczystym, ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, równoznaczne z tym, że ten duch był w nim, w. 25.

		Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto potem był w miejscu zbierania razem ich jakiś człowiek w duchu nie oczyszczonym, i krzyknął w górę
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w ich bóżnicy był człowiek w nieczystym duchu i on zawołał,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Znajdował się akurat wtedy w ich synagodze człowiek z duchem nieczystym, który zawołał:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A właśnie w tym czasie znajdował się w ich synagodze człowiek będący w mocy ducha nieczystego i krzyknął,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nagle jakiś człowiek, będący pod wpływem demona, zaczął wykrzykiwać: